

# Remerciements

## Acknowledgments



Je tiens tout d'abord à remercier mon directeur de thèse, M. [Nom], pour sa confiance, ses conseils avisés et sa patience. Ses orientations ont été précieuses tout au long de ce parcours.

Un grand merci à mes collègues de bureau pour leur accueil, leur soutien et leur aide précieuse. Les échanges et la collaboration ont rendu ce travail plus agréable et enrichissant.

Je pense également à mes amis, et en particulier à [Nom], pour leur présence, leur écoute et leur encouragement. Vos encouragements ont été une source de motivation constante.

Un grand merci à mes parents, et en particulier à [Nom], pour leur amour, leur soutien indéfectible et leur confiance en moi. Votre présence est mon plus grand atout.

Enfin, un grand merci à [Nom] pour sa confiance, son soutien et sa présence. Votre amour et votre confiance ont été mon moteur tout au long de ce chemin.

Je tiens également à remercier [Nom] pour sa confiance, son soutien et sa présence. Votre amour et votre confiance ont été mon moteur tout au long de ce chemin.

Je tiens également à remercier [Nom] pour sa confiance, son soutien et sa présence. Votre amour et votre confiance ont été mon moteur tout au long de ce chemin.

Je tiens également à remercier [Nom] pour sa confiance, son soutien et sa présence. Votre amour et votre confiance ont été mon moteur tout au long de ce chemin.

Je tiens également à remercier [Nom] pour sa confiance, son soutien et sa présence. Votre amour et votre confiance ont été mon moteur tout au long de ce chemin.

Je tiens également à remercier [Nom] pour sa confiance, son soutien et sa présence. Votre amour et votre confiance ont été mon moteur tout au long de ce chemin.

## **BachFest 2000**

### ***Christmas Oratorio***

**Paul Elliott, tenor - Evangelist**

**Frances Jellard, soprano**

**Martin Elliott, baritone**

**Student Soloists**

**The University of Alberta**

**Adademy Strings (with assisting artists)**

**Concert Choir, Madrigal Singers**

**conducted by**

**Leonard Ratzlaff**

**Sunday, November 26, 2000**

**7:15 pm**

**Pre-Concert Introduction**

**by Wesley Berg**

**8:00 pm**

**Concert**

**Francis Winspear Centre for Music**

TRI BACH



## **Program**

### **Weihnachts-Oratorium, BWV 248 (1735) (Christmas Oratorio)**

by

**Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)**

#### **Guest Artists**

**Paul Elliott, tenor – Evangelist**

**Frances Jellard, alto**

**Martin Elliott, bass**

#### **University of Alberta Soloists**

**Tracy Fehr, soprano**

**Megan Hall, soprano**

**Catherine Kubash, soprano**

**Casey Peden, soprano**

**Christina Schmolke soprano**

**Gillian Brinston, mezzo-soprano**

**Shannon Markovich, alto**

**Michael Kurschat, baritone**

**Mark Cahoon, bass**

**Kevin Gagnon, bass**

#### **Continuo**

**Sarabeth Steed, cello**

**Mathew Stepney, bass**

**Ondrej Goliás, bassoon**

**Ondrea Fehr, organ (Cantata III)**

**Jennifer Goodine, organ (Cantatas II, V, VI)**

**Gayle Martin, organ (Cantatas I, IV)**

**Leanne Regehr, harpsichord**

**University of Alberta Concert Choir**

**University of Alberta Madrigal Singers**

**University of Alberta Academy Strings**

**University of Alberta Orchestral Winds**

**Debra Cairns, conductor**

**Leonard Ratzlaff, conductor**

**Tanya Prochazka, conductor**

**Malcolm Forsyth, conductor**

**Conducted by  
Leonard Ratzlaff**



## Texts and Translations

### Erster Teil

#### Am ersten Weihnachtsfeiertage

(Lukas 2, 1 und 3-7)

#### Nr. 1: CHOR

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,  
Rühmet, was heute der Höchste getan!  
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,  
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!  
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,  
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

#### Nr. 2: REZITATIV – EVANGELIST (Tenor)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißt Bethlehem; darum, daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

#### NR. 3: REZITATIV (Alt)

Nun wird mein liebster Bräutigam,  
Nun wird der Held aus Davids Stamm  
Zum Trost, zum Heil der Erden  
Einmal geboren werden.  
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  
Sein Strahl bricht schon hervor.  
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  
Dein Wohl steigt hoch empor.

#### NR. 4: ARIE (Alt)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,  
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!  
Deine Wangen müssen heut viel schöner prangen,  
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

#### NR. 5: CHORAL

Wie soll ich dich empfangen,  
Und wie begegn' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
O meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze  
Mir selbst die Fackel bei,  
Damit, was dich ergötze,  
Mir kund und wissend sei.

### Part One

#### For the 1<sup>st</sup> Day of Christmas

(St. Luke 2: 1 and 3-7)

#### No. 1: CHORUS

Rejoice, exult! Up, glorify the days,  
praise what the All Highest this day has done!  
Set aside fear, banish lamentation,  
strike up a song full of joy and mirth!  
Serve the All Highest with glorious choirs!  
Let us worship the name of the Lord.

#### NO. 2: RECITATIVE – EVANGELIST (Paul Elliott, tenor)

And it came to pass at this time, that a decree went out from Caesar Augustus, that all the world should be taxed; and everyone went to be taxed, each to his own city. Then also Joseph arose from Galilee, from the city of Nazareth, into the land of Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem; because he was of the house and lineage of David; and he took with him to be taxed Mary, his espoused wife, who was with child. And when they were there, the time came that she should be delivered.

#### NO. 3: RECITATIVE (Frances Jellard, alto)

Now shall my beloved Bridegroom,  
now shall the hero of David's house  
for the solace and salvation of earth  
at last be born.

Now will the star of Jacob shine,  
its radiance breaks through already;  
up, Zion, and leave weeping now,  
Thy good mounts on high!

#### NO. 4: ARIA (Alto)

Prepare thyself, Zion, with tender desire  
the Fairest and Dearest to behold with thee soon!  
Thy cheeks today must shine the lovelier;  
hasten most ardently the Bridegroom to love.

#### NO. 5: CHORALE

How shall I receive Thee  
and how encounter Thee?  
Oh, desired of all the world,  
oh, my soul's adornment!  
Oh, Jesu, Jesu, set  
the torch by me Thyself,  
whereby that which pleases Thee,  
may be manifest and known to me.

NR. 6: REZITATIV – EVANGELIST

Und sie gebär ihren ersten Sohn, und wickelte  
ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen,  
denn sie hatten sonst keinen Raum in der  
Herberge.

NR. 7: CHORAL MIT REZITATIV

(Sopran mit Bass)

Er ist auf Erden kommen arm,  
(Wer will die Liebe recht erhöh'n,  
Die unser Heiland vor uns hegt?)  
Daß er unser sich erbarm,  
(Ja, wer vermag es einzusehen,  
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?)  
Und in dem Himmel mache reich  
(Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,  
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,)  
So will er selbst als Mensch geboren werden.  
Kyrieleis!

NR. 8: ARIE (Bass)

Großer Herr, o starker König,  
Liebster Heiland, o wie wenig  
Achtest du der Erden Pracht!  
Der die ganze Welt erhält,  
Ihre Pracht und Zier erschaffen,  
Muß in harten Krippen schlafen.

NR. 9: CHORAL

Ach mein herzliebtes Jesulein  
Mach dir ein rein sanft Bettelein,  
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,  
Daß ich nimmer vergesse dein!

**Zweiter Teil**

**Am zweiten Weihnachtsfeiertage**  
**(Lukas 2, 8-14)**

NR. 10: SINFONIA

NR. 11: REZITATIV – EVANGELIST

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf  
dem Felde bei den Hürden, die hüteten des  
Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren  
Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des  
Herren leuchtet um sie, und sie fürchten sich  
sehr

NR. 12: CHORAL

Brich an, o schönes Morgenlicht,  
Und laß den Himmel tagen!  
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,  
Weil dir die Engel sagen,  
Daß dieses schwache Knäbelein  
Soll unser Trost und Freude sein,  
Dazu den Satan zwingen  
Und letztlich Frieden bringen.

NO. 6: RECITATIVE – EVANGELIST

And she brought forth her first-born Son, and  
wrapped him in swaddling clothes, and laid him  
in a manger, because there was no other room for  
them in the inn.

NO. 7: CHORALE WITH RECITATIVE

(Catherine Kubash, soprano; Martin Elliott, bass)

He came poor upon earth  
(Who can extol the love aright,  
our Saviour cherishes for us,)  
for that he pities us;  
(Yea, who is capable of comprehending,  
how man's distress so moved Him?)  
Make us rich in heaven,  
(The son of the All Highest comes into the world  
because its salvation pleases Him so well,)  
and like unto His beloved angels,  
(that He will Himself be born as man.)  
Lord, have mercy on us!

NO. 8: ARIA (Martin Elliott, bass)

Great Lord and mighty King,  
beloved Saviour, oh, how little  
dost Thou esteem earthly pomp!  
He who maintains the whole world,  
and did create its ornament and splendour,  
must sleep in a hard manger.

NO. 9: CHORALE

Oh, little Jesu, my heart's love,  
make Thyself a clean soft little bed,  
in which to rest in my heart's inmost shrine,  
that I may never forget Thee.

**Part Two**

**For the 2<sup>nd</sup> Day of Christmas**  
**(St. Luke 2: 8-14)**

NO. 10: SINFONIA

NO. 11: RECITATIVE – EVANGELIST

And there were shepherds in the same country  
abiding in the field, keeping watch over their  
flocks by night. And lo, the angel of the Lord  
came upon them, and the glory of the Lord shone  
round about them, and they were sore afraid.

NO. 12: CHORALE

Break through, oh lovely light of morn,  
and let the heavens dawn!  
You shepherd folk, be not afear'd,  
because the angel tells you,  
that this weak babe  
shall be our comfort and joy,  
thereto subdue the devil  
and bring peace at last.



NR. 13: REZITATIV – EVANGELIST

Und der Engel sprach zu ihnen:

DER ENGEL:

Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

NR. 14: REZITATIV (Bass)

Was Gott dem Abraham verheißen,  
Das läßt er nun dem Hirtenchor  
Erfüllt erweisen.

Ein Hirt hat alles das zuvor  
Von Gott erfahren müssen.  
Und nun muß auch ein Hirt die Tat,  
Was er damals versprochen hat,  
Zuerst erfüllet wissen.

NR. 15: ARIE (Tenor)

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,  
Eh' ihr euch zu lang verweilet,  
Eilt, das holde Kind zu sehn.  
Geht, die Freude heißt zu schön,  
Sucht die Anmut zu gewinnen,  
Geht und labet Herz und Sinnen!

NR. 16: REZITATIV – EVANGELIST

Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden  
das Kind in Windeln gewickelt und in einer  
Krippen liegen.

NR. 17: CHORAL

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,  
Dess' Herrschaft gehet überall.  
Da Speise vormals sucht ein Kind,  
Da ruhet jetzt der Jungfrau'n Kind.

NR. 18: REZITATIV (Bass)

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,  
Daß ihr das Wunder seht;  
Und findet ihr des Höchsten Sohn  
In einer harten Krippe liegen,  
So singet ihm bei seiner Wiegen  
Aus einem süßen Ton  
Und mit gesamtem Chor  
ies Lied zur Ruhe vor!

NR. 19: ARIE (Alt)

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,  
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!  
Labe die Brust,  
Empfinde die Lust,  
Wo wir unser Herz erfreuen!

NO. 13: RECITATIVE – EVANGELIST

And the angel said unto them:

THE ANGEL: (Catherine Kubash, soprano)

Fear not; behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

NO. 14: RECITATIVE (Mark Cahoon, bass)

That which God promised Abraham,  
He now lets be manifested to the  
shepherd band, fulfilled.

A shepherd it was had to learn  
all this before from God,  
and now also must a shepherd  
first know the act fulfilled,  
which He promised then.

NO. 15: ARIA (Paul Elliott, tenor)

Joyful shepherds, haste, oh haste,  
lest you tarry too long,  
haste to see the lovely babe.  
Go, the joy is all too fair,  
seek to gain grace,  
go, and refresh heart and mind.

NO. 16: RECITATIVE – EVANGELIST

And this shall be a sign unto you; ye shall find  
the babe wrapped in swaddling clothes, and lying  
in a manger.

NO. 17: CHORALE

Behold here: there in a dark stable lies  
the One who has dominion over all.  
Where, before, an ox sought food,  
there now rests the Virgin's Child.

NO. 18: RECITATIVE (Michael Kurschat, baritone)

So go then hence, you shepherds, go,  
that you may witness the miracle;  
and if you find the Son of the most High  
lying in a hard manger,  
then sing Him by His cradle,  
in a sweet voice  
and with full choir,  
this lullaby to rest.

NO. 19: ARIA (Shannon Markovich, alto)

Sleep, my Dearest, enjoy Thy rest,  
from henceforth watch over the wellbeing of all,  
refresh the breast  
experience the joy,  
there where we gladden our hearts.

NR. 20: REZITATIV – EVANGELIST  
Und alsobald war da bei dem Engel die  
Menge der himmlischen Heerscharen, die  
lobten Gott und sprachen:

NR. 21: CHOR  
Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf  
Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

NR. 22: REZITATIV (Bass)  
So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,  
Daß es uns heut so schön gelingt!  
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,  
Uns kann es, so wie euch, erfreun.

NR. 23: CHORAL  
Wir singen dir in deinem Heer  
Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,  
Daß du, o lang gewünschter Gast,  
Dich nunmehr eingestellt hast.

## INTERMISSION

**Dritter Teil**  
**Am dritten Weihnachtsfeiertage**  
*(Lukas 2, 15-20)*

NR. 24: CHOR  
Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,  
Laß dir die matten Gesänge gefallen,  
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!  
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,  
Wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,  
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

NR. 25: REZITATIV – EVANGELIST  
Und da die Engel von ihnen gen Himmel  
fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

NR. 26: CHOR  
Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die  
Geschichte sehen, die da geschehen ist, die  
uns der Herr kundgetan hat.

NR. 27: REZITATIV (Bass)  
Er hat sein Volk getröst',  
Er hat sein Israel erlöst,  
Die Hül' aus Zion hergesendet  
Und unser Leid geendet.  
Seht, Hirten, dies hat er getan;  
Geht, dieses trifft ihr an!

NO. 20: RECITATIVE – EVANGELIST  
And suddenly there was with the angel a  
multitude of the heavenly host, praising God, and  
saying:

NO. 21: CHOIR  
Glory be to God in the highest, and on earth  
peace, good will toward men.

NO. 22: RECITATIVE (Michael Kurschat,  
baritone)  
Then fittingly, you angels, rejoice and sing,  
that things turn out so favourably for us this day.  
Up then! We will join in with you,  
for we can rejoice just as you.

NO. 23: CHORALE  
We sing to Thee in Thy host  
with all our might and main: praise, honour and  
glory,  
that Thou, o long-desired Guest,  
hast now appeared.

**Part Three**  
**For the 3<sup>rd</sup> Day of Christmas**  
*(St. Luke 2: 15-20)*

NO. 24: CHOIR  
Ruler of Heaven, hear our stammering tones,  
let our feeble singing please Thee,  
when Thy Zion exalts Thee with psalms!  
Hear our hearts' triumphant praise,  
when we now display our awe before Thee,  
because our welfare is assured.

NO. 25: RECITATIVE – EVANGELIST  
And when the angels had departed from them  
into heaven, the shepherds said one to another:

NO. 26: CHOIR  
Let us now go even unto Bethlehem, and see this  
thing which is come to pass, which the Lord hath  
made known unto us.

NO. 27: RECITATIVE (Kevin Gagnon, bass)  
He has comforted His people,  
He has delivered His Israel,  
sent help out of Zion  
and ended our suffering.  
Behold, shepherds, this has He done,  
go, this is what you will find!



NR. 28: CHORAL

Dies hat er alles uns getan,  
Sein groß Lieb zu zeigen an;  
Dess' freu sich alle Christenheit  
Und dank ihm dess' in Ewigkeit.  
Kyrieleis!

NR. 29: DUETT

(Sopran und Bass)  
Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen  
Tröstet uns und macht uns frei.  
Deine holde Gunst und Liebe,  
Deine wundersamen Triebe  
Machen deine Vattertreu  
Wieder neu.

NR. 30: REZITATIV – EVANGELIST

Und sie kamen eilend und funden beide,  
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der  
Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten,  
breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen  
von diesem Kind gesaget war. Und alle, für  
die es kam, wunderten sich der Rede, die  
ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber  
behielt alle diese Worte und bewegte sie in  
ihrem Herzen.

NR. 31: ARIE (Alt)

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder  
Fest in deinem Glauben ein!  
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,  
Immer zur Stärke  
Deines schwachen Glaubens sein.

NR. 32: REZITATIV (Alt)

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,  
Was es an dieser holden Zeit  
Zu seiner Seligkeit  
Für sicheren Beweis erfahren.

NR. 33: CHORAL

Ich will dich mit Fleiß bewahren,  
Ich will dir Leben hier,  
Dir will ich abfahren,  
Mit dir will ich endlich schweben  
Voller Freud ohne Zeit  
Dort im andern Leben.

NR. 34: REZITATIV – EVANGELIST

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten  
und lobten Gott um alles, das sie gesehen und  
gehört hatten, wie denn zu ihnen gesaget  
war.

NO. 28: CHORALE

This has He done for all of us,  
His great love to proclaim;  
in that all Christendom shall rejoice  
and thank Him for it to all eternity.  
Lord have mercy on us!

NO. 29: DUET

(Casey Peden, soprano; Kevin Gagnon, bass)  
Lord, Thy compassion, Thy mercy  
comfort us and make us free.  
Thy gracious favour and love,  
Thy wondrous desire  
make new once more  
Thy father-faith.

NO. 30: RECITATIVE – EVANGELIST

And they came with haste, and found both Mary  
and Joseph, and the babe lying in a manger. And  
when they had seen it, they published abroad the  
word which was spoken to them concerning the  
child. And all that heard it wondered at the  
tidings which the shepherds had told unto them.  
But Mary kept all these things, and pondered  
them in her heart.

NO. 31: ARIA (Gillian Brinston, alto)

Lock, my heart, this blessed wonder  
fast within thy belief.  
Let this miracle of the divine works  
ever be the strength  
of thy weak faith!

NO. 32: RECITATIVE (alto)

Yes, yes, my heart shall guard  
for sure and certain proof  
that which, at this auspicious hour,  
it has experienced for its bliss.

NO. 33: CHORALE

I will keep Thee diligently in my mind,  
I will live for Thee here,  
I will depart with Thee hence.  
With Thee will I soar at last,  
filled with joy, time without end,  
there in the other life.

NO. 34: RECITATIVE – EVANGELIST

And the shepherds returned again, praising and  
giving thanks to God for everything that they had  
seen and heard, as it was told unto them.

**NR. 35: CHORAL**

Seid froh dieweil, daß euer Heil  
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,  
Der, welcher ist der Herr und Christ  
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

**NR. 24 da capo**

Herrscher des Himmels....etc.

**Vierter Teil**

**Am Feste der Beschneidung Christi**

*(Lukas 2, 21)*

**NR. 36: CHOR**

Fallt mit Danken, fällt mit Loben  
Vor des Höchsten Gnadenthron!  
Gottes Sohn will der Erden  
Heiland und Erlöser werden.  
Gottes Sohn  
Dämpft der Feinde Wut und Toben.

**NR. 37: REZITATIV – EVANGELIST**

Und da acht Tage um waren, daß das Kind  
beschnitten würde, da ward sein Name  
genennet Jesus, welcher genennet war von  
dem Engel, ehe denn er im Mutterleibe  
empfangen ward.

**NR. 38: REZITATIV UND ARIOSO**

REZITATIV (Bass)

Immanuel, o süßes Wort!  
Mein Jesus heißt mein Hort  
Mein Jesus heißt mein Leben.  
Mein Jesus hat sich mir ergeben  
Mein Jesus soll mir immerfort  
Vor meinen Augen schweben  
Mein Jesus heißet meine Lust,  
Mein Jesus labet Herz und Brust.

**ARIOSO (Soprano)**

Jesu, du mein liebstes Leben  
Meiner Seelen Bräutigam,  
Der du dich vor mich gegeben  
An des bittern Kreuzes Stamm!  
(Bass)  
Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,  
Mein Herze soll dich nimmer lassen,  
Ach! So nimm mich zu dir!

**NO. 35: CHORALE**

Be joyful, meanwhile, that our Saviour  
Is here born both God and man,  
He, Who is the Lord and Christ  
In the city of David chosen of many.

**NO. 24 da capo**

Ruler of Heaven....etc.

**Part Four**

**For the Feast of the Circumcision**

*(St. Luke 2: 21)*

**NO. 36: CHORUS**

Fall down with thanks, fall down with praise  
before the mercy-seat of the Most High.  
The Son of God will be the Saviour  
and Redeemer of the earth.  
The Son of God  
quenches the rage and fury of the fiend.

**NO. 37: RECITATIVE – EVANGELIST**

And when eight days were accomplished, that the  
child should be circumcised, he was given the  
name Jesus, as he was named by the angel before  
he was conceived in his mother's womb.

**NO. 38: RECITATIVE AND ARIOSO**

RECITATIVE (Kevin Gagnon, bass)

Immanuel, oh sweet word!  
My Jesus is my shepherd,  
my Jesus is my life,  
my Jesus has given himself to me,  
my Jesus shall evermore  
hover before my eyes;  
my Jesus is my joy,  
my Jesus restores heart and breast.

**ARIOSO (Gillian Brinston, soprano)**

Jesu, Thou my dearest life,  
Bridegroom of my soul,  
for that Thou gavest Thyself for me  
on the bitter tree of the Cross!  
(Bass)  
Come, I will embrace thee with joy,  
my heart shall never leave thee,  
oh, then, take me to Thee!

REZITATIV (Bass)

Auch in dem Sterben sollst du mir  
Das Allerliebste sein;  
In Not, Gefahr und Ungemach  
Sch ich dir sehnlichst nach.  
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?  
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,  
So weiß ich, daß ich nicht verderbe.  
Dein Name steht in mir geschrieben,  
Der hat des Todes Furcht vertrieben.

NR. 39: ARIE (Sopran und Echo-Sopran)

Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen  
Auch den allerkleinsten Samen  
Jenes strengen Schreckens ein?  
Nein, du sagst ja selber nein!  
(Nein!)  
Sollt ich nun das Sterben scheuen?  
Nein, dein süßes Wort ist da!  
Oder sollt ich mich erfreuen?  
Ja, du Heiland sprichst selbst ja!  
(Ja!)

NR. 40: REZITATIV MIT CHORAL

REZITATIV (Bass)  
Wohlan, dein Name soll allein  
In meinem Herzen sein.  
So will ich dich entzücken nennen,  
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe  
brennen.  
Doch Liebster, sage mir:  
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

CHORAL (Sopran)

Jesu, meine Freud und Wonne,  
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,  
Mein Erlösung, Schutz und Heil,  
Hirt und König, Licht und Sonne,  
Ach! wie soll ich würdiglich,  
Mein Herr Jesu, preisen dich?

NR. 41: ARIE (Tenor)

Ich will nur dir zu Ehren leben,  
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,  
Daß es mein Herz recht eifrig tut!  
Stärke mich, deine Gnade würdiglich  
Und mit Danken zu erheben!

NR. 42: CHORAL

Jesus richte mein Beginnen,  
Jesus bleibe stets bei mir,  
Jesus zäume mir die Sinnen,  
Jesus sei nur mein Begier,  
Jesus sei mir in Gedanken,  
Jesu, lasse mich nicht wanken!

RECITATIVE (Bass)

Even in death shalt Thou be  
dearest of all to me,  
in distress, danger and discomfort  
longingly I look to Thee.  
What was that dread death struck into me of late?  
My Jesus, when I die  
I know by this I shall not perish;  
Thy Name, which has conquered  
the fear of death, is inscribed within me.

NO. 39: ARIA

(Tracy Fehr, soprano; Megan Hall, echo-soprano)  
My Saviour, does Thy Name instill  
the tiniest grain  
of that fierce terror even?  
No, Thou Thyself say'st no!  
(No!)  
Shall I then fear death?  
No, Thy sweet Word is there!  
Or shall I rejoice?  
Yes, my Saviour, Thou sayest Thyself, yes!  
(Yes!)

NO. 40: RECITATIVE WITH CHORALE

RECITATIVE (Michael Kurschat, baritone)  
Come then, Thy Name alone shall  
be in my heart!  
So will I call Thee, filled with delight,  
when heart and bosom do burn for love of Thee.  
But, Best Beloved, tell me:  
how shall I extol Thee? How shall I thank Thee?

CHORALE (Christina Schmolke, soprano)

Jesu, my joy and bliss,  
my hope, treasure and lot,  
my Redeemer, defence and salvation,  
Shepherd and King, light and sun!  
Oh, how shall I worthily  
praise Thee, my Lord Jesus?

NO. 41: ARIA (Paul Elliott, tenor)

I will live only to glorify Thee;  
my Saviour, give me strength and courage,  
that my heart may so do right zealously.  
Strengthen me, that I may worthily  
and with gratitude, extol Thy goodness.

NO. 42: CHORALE

Jesus, direct my beginning,  
Jesus, remain ever near me;  
Jesus, curb my senses,  
Jesus, be my sole desire.  
Jesus, be ever in my thoughts,  
Jesus, let me never falter!



**Aus dem Fünften Teil  
Am Sonntage nach Neujahr**

NR. 43: CHOR

Ehre sei dir, Gott, gesungen,  
Dir sei Lob und Dank bereit'  
Dich erhebet alle Welt,  
Weil dir unser Wohl gefällt  
Weil anheut unser aller Wunsch gelungen,  
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

**Aus dem Sechsten Teil  
Am Feste der Erscheinung Christi**

NR. 64: CHORAL

Nun seid ihr wohl gerochen  
An euer Feinde Schar,  
Denn Christus hat zerbrochen,  
Was euch zuwider war.  
Tod, Teufel, Sünd und Hölle  
Sind ganz und gar geschwächt;  
Bei Gott hat seine Stelle  
Das menschliche Geschlecht.

**From Part Five  
For the 1<sup>st</sup> Sunday in the New Year**

NO. 43: CHORUS

Let Thy Glory be hymned, oh God!  
Let praise and thanksgiving be prepared for Thee.  
All the world extols Thee,  
because our well-being is pleasing to Thee,  
because this day all our desire is fulfilled,  
because Thy blessing fills us so gloriously with  
joy.

**From Part Six  
For the Feast of Epiphany**

NO. 64: CHORALE

Now are you well avenged,  
For, upon the host of your enemies,  
Christ has broken  
That which was against you.  
Death, devil, sin and hell  
Are quite diminished,  
The human race has its place  
At God's side.

**The University of Alberta Concert Choir, 2000-2001**

**Debra Cairns, conductor**

**David Zawatzky, assistant conductor**

**Megan Miller, accompanist**

**Soprano I**

Kathleen Chantal Cooper

Aynsley Crouse

Megan Hall

Julie Ingraham

Liesel Knall

Christy McColl

Christina Schmolke

Suzanne Sharp

Jen Venance

Caitlin Wells

Kym White

**Soprano II**

Annique Comeau

Erin Currie

Heather Davidson

Eva Fedunyk

Maria Holub

Sara King

Ariane Maisonneuve

Tracy Preston

Lindsay Schneider

Lindsey Sikora

I-Funn Elizabeth Yu

**Alto I**

Tomoe Aoki

Emily Chiang

Lisa Eshpeter

Ondrea Fehr

Renna Hoang

Katherine King

Stephanie Kwan

Teresa LaRocque Walker

Meredith McEwen

Annalise Mikulin

Megan Miller

Kristine Nielsen

Catharine Reed

Danielle Salmon

Katy Yachimec

Katya Yushckenko

**Alto II**

Lisa Brownie

Rebecca Carter

Morghan Elliot

Megan Faulkner

Jacelyn Jagessar

Elizabeth Keeler

Guylaine Lefebvre-Maunders

Marie-Josée Ouimet

**Tenor**

James Andrews

Andrew Bore

Richard Cui

Raymond Hansen

William McBeath

Craig McLaughlan

Michael Pack

David Sawatzky

David Ward

Erin Waugh

**Baritone/Bass**

Shawn Ahmad

Scott Campbell

John Cooke

Ian Craig

Rob Curtis

James Gifford

Percy Graham

Steven Greenfield

Armin Grundmann

Todd Keeler

Peter Leoni

Jeff Lynch

Richard Reimer

Kevin Semenjuk

Davin Swenson

Andrew Switzer

Michael Wiens

**The University of Alberta Madrigal Singers, 2000-2001**  
**Leonard Ratzlaff, conductor**  
**Ardelle Ries, choral assistant**

**Soprano**

Gillian Brinston  
Ebony Chapman  
Tracy Fehr  
Megan Hall  
Jessica Heine  
Tanis Holt  
Melanie Konynenberg  
Catherine Kubash  
Karen Nell  
Carmen Ouellette  
Casey Peden  
Ardelle Ries  
Jorgianne Talbot

**Tenor**

Owen Borstad  
Jonathan Dueck  
CD Saint  
David Sawatzky  
Jason Summach  
Duncan Wambugu  
Dale Zielke

**Alto**

Liana Bob  
Amber Chapman  
Deanna Davis  
Annette Feist  
Lesley Anne Foster  
Mona Huedepohl  
Michelle Kennedy  
Lisa Lorenzino  
Shannon Markovich  
Gayle Martin  
Kimberly Nikkel  
Benila Ninan  
Toscha Turner

**Bass**

Christian Bérubé  
Mark Cahoon  
Kevin Gagnon  
Chris Giffen  
John Giffen  
Joel Harder  
Sam Hudson  
Paul Kemp  
Curtis Knecht  
Michael Kurschat  
Matt Ogle  
Vaughn Roste



**The University of Alberta Academy Strings, 2000-2001**  
**Tanya Prochazka, conductor**

**Violin**

Kim Bertsch  
Ali Boyd  
Tabitha Chiu  
Suin Chiu  
David Colwell\*\*  
Kristin Dahle  
Carolina Giesbrecht\*\*  
Laura Grantham-Crossley  
Lois Harder  
Ken Heise  
Aaron Hryciw  
Cynthia Johnston  
Robin Leicht  
Sheldon Person\*  
Carol Sperling  
Monica Stabel\*  
Mark van Manen\*\*  
David Wong  
Scott Zubot

**Viola**

Brianne Archer\*  
Emma Hooper  
Diane Leung\*  
Andrea Pollock  
Jeremy Tusz

**Cello**

Cristal Derksen  
Simo Eng  
Jeff Faragher  
Doug Millie  
Mark Moran  
Sarabeth Steed\*  
Amy Tucker  
Hannah Wensel

**Bass**

Amanda Broda  
Blake Eaton  
Mathew Stepney \*

**Flute**

Sarah Bouthillier  
Adam Wiebe\*

**Oboe, Oboe da caccia**

Shelly Foster\*  
Adam Garvin

**Oboe d'Amore**

Rick Garn †  
Hiromi Takahashi†\*

**Bassoon**

Ondřej Goliáš

**Horn**

Marino Coco  
Dubrena Myroon\*

**Trumpet**

Neil Barton\*  
Leila Flowers  
Shari Twarog

**Timpani**

Nicholas Jacques

**Organ**

Ondrea Fehr  
Jennifer Goodine  
Gayle Martin

**Harpsichord**

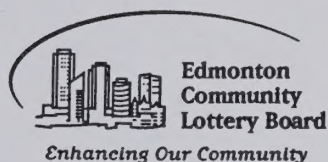
Leanne Regehr

\*\*Concert Master (rotating)

\* Section leaders/principals

† Assisting personnel

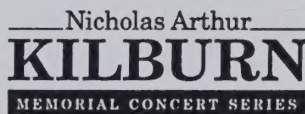
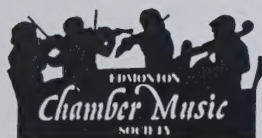
# Sponsors



EDMONTON JOURNAL



TRI BACH



Robertson-Wesley United Church

West End Christian Reformed Church  
(Musica Festiva)

## Upcoming Events:

### November

27 Monday, 8:00 pm

**Grant MacEwan College and  
University of Alberta**

**Jazz Bands Concert**

**Ray Baril and Tom Dust, directors**

John L Haar Theatre,

Grant MacEwan College

Jasper Place Campus

28 Tuesday, 3:00 pm

**BachFest 2000 Public String**

**Masterclass with Elizabeth Wallfisch**

Fine Arts Building 1-23

Admission: \$10

29 Wednesday, 7:00 pm

**BachFest 2000 Public String**

**Masterclass with Elizabeth Wallfisch**

Fine Arts Building 1-29

Admission: \$10

30 Thursday, 7:00 pm

**BachFest 2000 Public Workshop:**

**The University of Alberta Academy**

**Strings with Convivium**

### December

1 Friday, 8:00 pm

**Kilburn Memorial Concert**

**BachFest 2000 featuring *Convivium***

JS Bach *Cello Suite No. 5, Sonata in*

*F Minor*, François Couperin *Concert*

*Royal for Violin, Gamba and Basso*

*continuo*, Dietrich Buxtehude *Trio for*

*Violin, Gamba and Basso continuo*

Co-sponsored by The British Council :

New Accents

2 Saturday, 3:00 pm

***Opera Scenes***

**Kim Mattice-Wanat, Director**

Department of Music students from the

Opera Workshop class are working on

opera scenes from Mozart *Così fan tutte*

and *Marriage of Figaro*, Gluck *Orfeo*,

Handel *Giulius Cesar*, Haydn *Adam and*

*Eve and Catarina*.

3 Sunday, 8:00 pm

**The University of Alberta**

**Concert Band**

**William H Street, Director**

Program will include works by Bartók,

Carter, Chance, Curnow, Gregson,

Jager, Jacob and Reed.

Myer Horowitz Theatre

University of Alberta

4 Monday, 12:10 pm

***Music at Noon, Convocation Hall***

**Student Recital Series** featuring

students from the Department

of Music. Free admission

information and advanced tickets,

call 492-7681, ext. 222.

### Unless otherwise indicated

Admission: \$5/student/senior, \$10/adult, Convocation Hall, Arts Building

Please note: All concerts and events are subject to change without notice.

Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).



University  
of  
Alberta